

С. А. Мирошниченко, Л. Н. Лабазина

Подходы к пониманию иноязычного поэтического текста

В статье идет речь о подходах к достижению понимания иноязычного поэтического текста, который содержит содержательную, лингвистическую, смысловую информацию. Содержательная информация выявляется с помощью анализа тематической стороны текста и его композиционной составляющей. Лингвистический анализ направлен на языковую сторону текста и культуроведческие реалии, содержащиеся в нем. Выявление и анализ вышеназванных видов информации позволяет определить смысл поэтического текста как эмоционального произведения. Аналитическая работа с поэзией способствует формированию языковой и концептуальной картин мира. Работа с современной поэзией и песенным материалом проводится согласно определенному алгоритму действий на занятии.

Ключевые слова: иноязычный поэтический текст, аналитическая деятельность, литературоведческий анализ, лингвистический анализ, культуроведческие реалии, языковая картина мира, концептуальная картина мира.

S. A. Miroshnichenko, L. N. Labazina

Approaches to Understanding a Foreign Language Poetic Text

The article deals with the approaches to understanding a foreign language poetic text, which contains substantive, linguistic, and semantic types of information. Substantive information is revealed by means of analyzing the thematic side of the text and its compositional component. The linguistic analysis is focused on the lexical aspect of the text and the cultural realities it contains. Elicitation and analysis of the aforementioned types of information allow us to make out the meaning of a poetic text as an emotional literary work. The poetry analysis promotes formation of linguistic and conceptual views of the world. Work with modern poetry and song material is carried out in class according to a certain algorithm of actions.

Keywords: a foreign language poetic text, analytical work, literary analysis, linguistic analysis, cultural realities, linguistic view of the world, conceptual view of the world.

Использование оригинальных поэтических произведений художественной литературы XX в. в обучении иностранному языку решает задачу формирования языковой и концептуальной картины мира носителей языка, который изучается студентами.

Для того чтобы достичь понимания иноязычного текста, необходимо выявить, проанализировать и понять лингвистическую, содержательную, смысловую информацию. Именно на занятиях по иностранному языку студентами осуществляется работа с вышеназванными видами информации поэтического текста. Во-первых, следует выявить и достичь понимания лингвистической информации, заложенной в тексте; во-вторых, необходимо усвоить содержательную информацию, чтобы понять смысловую информацию текста.

Содержательная информация – это эксплицитная информация, понятная непосредственно сразу после прочтения поэтического текста. Но даже и в этом случае у студентов возникают трудности определенного характера по извлечению данной информации. При работе с некоторыми поэтическими текстами иногда

представляется довольно сложным процесс выявления персонажей, места и времени действия – того, что является объектом литературоведческого анализа.

Подобные трудности случаются при наличии большого количества объектов, которые встречаются в тексте. Для выявления главных и второстепенных персонажей необходимо найти в поэтическом тексте описание этих героев, их действий, отношений друг с другом. Наиболее распространенной ошибкой студентов является непонимание того, что не лирический герой, а именно автор поэтического текста – главный персонаж. Однако взгляды лирического героя отличаются от субъективного мнения автора поэтического текста. С целью выявления всех персонажей поэтического текста необходима определенная установка.

Такой установкой являются, например, следующие задания: найти, о ком идет речь в тексте; узнать, что сделал тот или иной субъект; понять, где и когда происходит действие. Безусловно, содержательная информация воспринимается через грамматическую информацию и лексические единицы. Так, в поэтическом тек-

сте Лео Ларгье «Еленочка» дается описание героини, ее жилища в Париже. Эти описания, характеризующие персонажа, касаются не только физического портрета: «*Sur vos cheveux dorés, comme madame Hanska, Vous mettiez quelquefois une toque de martre*», но и ее образа жизни: «*vous aimiez les couplets, qu'on chantait à Montmartre, les gâteaux, les parfums, les liqueurs, le tabac*», ее психологического портрета: «*à toute heure du jour semblait un bric-à-brac... des gants dépareillés, de la poudre de riz!...*» [4, с. 1390–1391].

Строки поэтического текста рассказывают об интересах героини: она любит и знает французскую литературу, театр, музыку: «*Je vous offris, un soir d'hiver, le pauvre plâtre de Dante qu'on vendait boulevard Saint-Michel, ... Vous possédiez aussi sans doute une vingtaine de livres peu soignés: La Princesse Maleine, Madame Bovary, Stello, Les Fleurs du Mal, Le Lys Rouge, Thaïs, L'Assommoir, Germinal; quelle aimable anarchie, ô cœur farouche et tendre!... Vous alliez au Théâtre Antoine pour entendre les pièces de Bjoernson et du docteur Ibsen, aux Concerts Rouges pour Chopin et Beethoven, pour des étoiles de bastringue à Monparnasse*» [4, с. 1390–1391].

Большую сложность представляет деление текста на логические части и их название, что также входит в литературоведческий анализ. Выполнению этого задания способствует выявление логических коннекторов, связывающих строфы или стихотворные строки, с помощью которых выявляется логика изложения информации. В процессе аналитической деятельности рекомендуется обращать внимание студентов на использование разнообразных логических коннекторов:

1. *Lorsque parfois, à six ans, Je pleurais à fendre l'âme* [5]. *Lorsque* является коннектором, который указывает на временные отношения.

2. *Alors, se penchant vers moi, Chassait au loin mes émois* [5]. *Alors* указывает на следствие того действия, которое произошло ранее.

3. *Plaçait ma douleur amère, Palpitante sur son sein Pour rendre mes membres sains* [5]. *Pour* является коннектором причины и связывает логически обе части предложения. Все вышеприведенные коннекторы связывают части текста логическим образом, что способствует более глубокому его пониманию.

После выявления персонажей текста и их характеристик, деления текста на логические части предлагается углубленная работа с грамматическим материалом – тщательно ана-

лизируются глагольные времена, артикли, коннекторы, междометия и т. д.

Использование глагольных времен в поэтическом тексте дает возможность выстроить в хронологическом порядке поэтическое повествование, что помогает студентам правильно построить монологическое высказывание на этапе интерпретации. В поэтическом тексте «*Les fleurs du papier*» французского поэта Жана Тардые использование глагольного времени *plus-que-parfait* означает, что лирический герой обращается к воспоминаниям своей молодости, к тому короткому периоду, когда он и его жена были молоды и счастливы. Однако постоянные ссоры, скандалы, непонимание друг друга привели к закономерному концу – разводу: «*Je t'avais dit tu m'avais dit Je t'avais dit je t'avais dit tu m'avais dit Je t'avais dit tu m'avais dit je t'avais dit tu m'avais dit je t'avais dit Oh comme les maisons étaient hautes! Oh comme le vieil appartement sentait la poussière! Oh comme il était impossible à retrouver Le temps du soleil le temps du futur, des fleurs du papier! Je t'avais dit tu m'avais dit Je t'avais dit je t'avais dit tu m'avais dit*» [10].

Пристальное внимание обращается на использование артиклей в тексте. Так, например, в заголовке стихотворения Монро «Девчушка» имеется определенный артикль «*La petite fille*»: «*La petite fille n'a que des amis: des amis gens des amis fleurs des amis maisons et des animaux*» [8]. Определенный артикль в данном случае употребляется для обозначения понятия, рассматриваемого в полном объеме. Не только какая-то одна из девочек является доброй и дружит со всеми, но автор хочет сказать и показать, что любой ребенок чист душой: он всех любит. Эта любовь распространяется на все, что есть на земле: он любит цветы, дома, животных, людей. Взрослым надо брать пример с детей. Малыши не враждуют друг с другом, они дружат со всеми и несут добро и свет в этот мир. По мнению поэта, наивность, чистота души ребенка – основные характеристики идеального человека.

Лирический поэтический текст – это эмоциональный текст. Эмоции, в первую очередь, в поэтическом тексте проявляются через использование междометий. Так, например, междометие *Ah!* служит для выражения удивления, восхищения: «*Ah! Comme la neige a neigé! Ma vitre est un jardin de givre. Ah! comme la neige a neigé! Qu'est-ce que les spasme de vivre...*» [8]

В тексте встречаются междометия, которые свидетельствуют о различных чувствах персона-

жей: горе, недоверии, сомнении и т. д. При работе с поэтическим текстом следует рекомендовать студентам выявлять междометия с целью определения тона поэтического текста, что подготавливает их к самостоятельной работе с текстом: в дальнейшем они будут искать свидетельства проявления чувств героев, правильно их воспринимать и интерпретировать. Так, в поэтическом тексте «Песнь партизан» для обращения используется междометие *Ohé!* (Эй!): «*Ami, entends-tu Le vol noir des corbeaux Sur nos plaines? Ami, entends-tu Les cris sourds du pays Qu'on enchaîne? Ohé! partisans, Ouvriers et paysans, C'est l'alarme!*» [6]

Примечательно, что во французском языке можно найти несколько междометий, которые являются омонимами и используются в разных ситуациях. Речь идет о таких междометиях, как *Ho!*, *Oh!*, *Ô!* С помощью междометия *Ho!* обозначается окрик (Эй!) или изумление/негодование (*Ogo!*). С помощью междометия *Oh!*, которое переводится как '*Où!*', выражается удивление, восхищение или пафос: «*Oh! les baisers de ma mère... Souffreteux (больной) et torturé Par la fièvre ou l'insomnie, Que de fois maman bénie, M'élevant du lit cuivré, Plaçait ma douleur amère*» [5].

Междометие *Ô!* является выражением благовейного отношения к объекту с некоторым религиозным флером. Эта благовейность проявляется, например, в поэтическом тексте «Прогулка» ливанской поэтессы Нади Тюэни. И, как правило, в поэтических текстах, где оно употребляется, можно найти лексические единицы, которые относятся к лексическому полю «религия»: *бог, таинство, четки* и т. д. «*Montagne ô bête magnifique, nos racines dans ta crinière, Lisse et royale la mer sans âge, le vent doux comme un sacrement, Dieu a troqué ses équipages contre les cimes du Liban. Montagnes ô Montagnes, laissez-moi vous aimer comme ceux qui n'ont pas d'âge sûr; comme on égrène un chapelet de légendes et de murmures*» [11].

Анализ грамматических явлений в тексте необходим с целью повторения и закрепления того, что было изучено как на практических занятиях по грамматике французского языка, так и на занятиях по теоретическим языковым дисциплинам.

Следует учитывать, что лингвистический анализ направлен также на выявление культуроведческой информации. Со многими культуроведческими реалиями студенты встречаются во фран-

коязычном поэтическом тексте впервые, таким образом, с помощью поэтического текста они расширяют фоновые знания, что способствует более глубокому пониманию содержательной информации поэтического текста. Студенты, изучающие французский язык, как правило, не знакомятся на занятиях с такими франкофонными странами, как Канада, Ливан, Бельгия. Однако на занятиях по аналитическому чтению данный пробел вполне можно восполнить, используя поэтические тексты, которые содержат большое число культуроведческих реалий. Студентам предлагаются поэтические произведения, которые рассказывают об истории страны, о проблемах, которые волнуют не только автора, но и все человечество и, которые следует решать сообща, всем миром. Например, из поэтического текста канадского поэта Жилия Эно (1920–1996) «Я тебя приветствую» студенты узнают, каким образом проходило завоевание Канады, кто пришел на землю американских индейцев и поработил их: «*Peaux-Rouges Peuplades disparues dans la conflagration de l'eau-de-feu et des tuberculoses Traquées par la pâleur de la mort et des Visages-Pâles... Vos rêves éclatés au feu des arquebuses Vous nous avez légué vos espoirs totémiques Et notre ciel a maintenant la couleur des fumées de vos calumets de paix*» [7].

Происходит знакомство с культуроведческими реалиями: «*Peaux-Rouges*» (краснокожие), «*Visages-Pâles*» (бледнолицые), «*arquebuse*» (аркебуз), «*calumet de paix*» (трубка мира). В процессе интерпретации вводится еще одна реалья: «*amérindien*» («американский индеец»).

Студенты узнают, что Канада славна не только своими природными богатствами и явлениями, но и людьми. Это страна не только индустриальная, но и сельскохозяйственная. Люди трудолюбивы, но есть и те, кто пытается нарушить экологию страны, обогатиться, растрачивая природные богатства: «*Pays casqué de glaces polaires Auréolé d'aurores boréales Et tendant aux générations futures L'étincelante gerbe de tes feux d'uranium.*

Nous lançons contre ceux qui te pillent et t'épuisent Contre ceux qui parasitent sur ton grand corps d'humus et de neige» [7].

Чрезвычайно сложной задачей для студентов становится выявление концептуальной направленности поэтического текста, то есть его концепта. С этой целью предлагается найти в тексте ключевые слова, определить лексические поля и лексические единицы, в них входящие.

Не всегда студенты знают и могут понять исторические события, послужившие базой для написания поэтического текста. В этом случае используется принцип «актуального историзма», что позволяет сблизить прошлое и настоящее, дать оценку событиям, которые описаны в поэтическом тексте. В тексте «Еленочка» Лео Ларгье пишет об Октябрьской революции как драматическом событии, произошедшем в России, жертвами которого стали русские дворяне. Героиня поэтического текста, аристократка, вынуждена была эмигрировать во Францию, и осталась в этой стране, так как не смогла вернуться к себе на родину. Она осталась без денег, без родственников, совсем одна и стала зарабатывать себе на жизнь, работая простой консьержкой. Многие ее друзья и знакомые оказались за границей в таком же бедственном положении: *«Hélèneotchka Dmitrievna, rousse exilée qui rêviez seule sur un banc, dans cette allée du Luxembourg encore plus doré qu'effeuillé, mais chaque soir déjà par octobre mouillé, vers quels rivages, auraient dit les vieux Poètes, ont dû vous emporter les vents et les tempêtes?»* [4, с. 1390–1391].

Сорок лет спустя после драматических событий автор поэтического текста передает нам ее рассказ о юности в Петербурге, самом городе, ее воспоминания о балах: *«Vous me parliez de votre enfance à Petersbourg. J'imaginai le ciel de neige bas et lourd d'un décembre sans fin, des perspectives nues, la Néva sous le gel, de froides avenues,...où recevait quelque grand duc, et je voyait dans une cour d'honneur, entre des candélabres,...des blondes aux cheveux scintillants de bijoux, les plus blancs des bras nus, les nacres les plus fines»* [4, с. 1390–1391].

К таким текстам даются комментарии, которые позволяют студентам проникнуть в содержание и смысл текста более глубоко. Комментарии могут касаться персоналий, обозначенных в поэтическом тексте. Например, имя «мадам Ганская» отсылает студентов к истории жизни Бальзака, который через много лет знакомства с госпожой Ганской станет ее мужем. Дополнительная информация позволяет студентам расширить фоновые знания. Безусловно, самостоятельная подготовка студентами презентаций на базе поэтического текста, содержащего богатую культуроведческую информацию, позволит им познакомиться не только с французской литературой, но и с жизнью во Франции определенной эпохи. Студенты приобретают знания

в процессе аналитической деятельности на логико-когнитивном уровне.

Формирование знаний происходит с использованием разработанного алгоритма в процессе систематической работы на занятиях. Аналитическая работа направлена на понимание смысловой информации, и достижение этой цели зависит от умений и навыков студентов, формирующиеся как на практических занятиях, так и в процессе самостоятельной работы.

Итак, в результате выявления вышеназванных видов информации и анализа этих трех уровней иноязычного текста (лирического, поэтического текста или песенного материала) в процессе аналитической деятельности решается проблема понимания текста и формирования языковой и концептуальной картины мира автора как представителя страны изучаемого языка.

Библиографический список

1. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. 5-е изд., стереотип. – М. : КомКнига, 2007. – 144 с.
2. Лабазина, Л. Н. Работа с песней на уроках французского языка [Текст] / Л. Н. Лабазина // Язык и общество : сборник материалов международной научной конференции «Чтения Ушинского». – Ярославль : Изд-во ЯГПУ, 2012.
3. Мирошниченко, С. А. Использование литературоведческого анализа на занятиях по аналитическому чтению иноязычного поэтического текста [Текст] / С. А. Мирошниченко // Вопросы лингводидактики и межкультурной коммуникации : сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т; отв. ред. Н. В. Кормилиня, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – 336 с.
4. Delvaille Bernard. Mille et cent ans de poésie française. De la séquence de Sainte Eulalie à Jean Genet. Robert Laffont. S. A., Paris, 1991. – 1929 p.
5. Bastien Hermas. Baisers maternels [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://studopedia.su/18_2228.
6. Druon Maurice, Kessel Joseph. Le chant des partisans [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://fr.lyrsense.com/lenyescudero>.
7. Hénault Gille. Je te salue / Graveline Pierre, Denouin. Les cent plus beaux poèmes québécois. Fides, 2007. – 236 p [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://caplibre.over-blog.com/article-33682794>.
8. Monnereau Michel. La petite fille [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://arbrealettres.wordpress.com/2015/06/27>.
9. Nelligan Emile. Soir d'hiver [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/>.
10. Tardieu Jean. Les fleurs du papier [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://www.sculfort.fr/articles/litterature/poemes/poemescambres>.

11. Tuéni Nadia. Promenade [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://akia.eclablog.fr/promenade-de-nadia-tueni-a119756590>.

Bibliograficheskiy spisok

1. Gal'perin, I. R. Tekst kak ob#ekt lingvisticheskogo issledovaniya [Tekst] / I. R. Gal'perin. 5-e izd., stereotip. – M. : KomKniga, 2007. – 144 s.

2. Labazina, L. N. Rabota s pesnej na urokah francuzskogo jazyka [Tekst] / L. N. Labazina // Jazyk i obshhestvo : sbornik materialov mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii «Chtenija Ushinskogo». – Jaroslavl' : Izdvo JaGPU, 2012.

3. Miroshnichenko, S. A. Ispol'zovanie literaturovedcheskogo analiza na zanjatijah po analiticheskomu chteniju inojazychnogo pojeticheskogo teksta [Tekst] / S. A. Miroshnichenko // Voprosy lingvodidaktiki i mezhkul'turnoj kommunikacii : sb. nauch. st. / Chuvash. gos. ped. un-t; otv. red. N. V. Kormilina, N. Ju. Shugaeva. – Cheboksary : Chuvash. gos. ped. un-t, 2015. – 336 s.

4. Delvaille Bernard. Mille et cent ans de poésie française. De la séquence de Sainte Eulalie à Jean Genet. Robert Laffont. S. A., Paris, 1991. – 1929 p.

5. Bastien Hermas. Baisers maternels [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: http://studopedia.su/18_2228.

6. Druon Maurice, Kessel Joseph. Le chant des partisans [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://fr.lyrsense.com/lenyescudero>.

7. Hénault Gille. Je te salue / Graveline Pierre, Denouin. Les cent plus beaux poèmes québécois. Fides, 2007. – 236 p [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://caplibre.over-blog.com/article-33682794>.

8. Monnereau Michel. La petite fille [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://arbrealettres.wordpress.com/2015/06/27>.

9. Nelligan Emile. Soir d'hiver [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/>.

10. Tardieu Jean. Les fleurs du papier [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.sculfort.fr/articles/litterature/poemes/poemescambres>.

11. Tuéni Nadia. Promenade [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://akia.eclablog.fr/promenade-de-nadia-tueni-a119756590>.